



## ПЕДАГОГИКА

УДК 37.02

### Средства обеспечения инновационной лингводидактики при обучении иностранным языкам в эпоху цифровизации

Г. И. Железовская, С. П. Хижняк

Железовская Галина Ивановна, доктор педагогических наук, профессор кафедры педагогики, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, sgu.pedagogika@yandex.ru

Хижняк Сергей Петрович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английского языка, Саратовская государственная юридическая академия, khizhnyaksp@inbox.ru

Психологические особенности представителей современного «цифрового поколения», цифровизация образования порождают споры в современной психологии и лингводидактике о необходимости широкого использования цифровых технологий в процессе обучения. Цель статьи – рассмотреть особенности и целесообразность, достоинства и недостатки использования компьютерных обучающих программ разного типа, возможности их применения в качестве инновационного инструмента лингводидактики. В имеющихся работах указанные проблемы, как правило, рассматриваются применительно к отдельным видам коммуникативной деятельности. В данной статье существующие компьютерные средства представлены в качестве системы, способной обеспечить овладение разными уровнями языковой системы и видами коммуникативной деятельности, что обуславливает новизну представленного анализа. Основу методологического подхода в работе составляет системный подход и дескриптивный метод. Разграничены обучающие и утилитарные компьютерные программы. Признана целесообразность и эффективность использования в учебном процессе первых, учитывающих дидактические принципы обучения, психофизиологические особенности восприятия и формирования механизмов памяти, и отрицательное влияние вторых на выработку умений и навыков осуществления такого вида коммуникативной деятельности, как чтение и перевод.

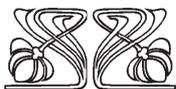
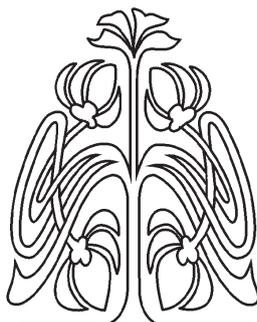
**Ключевые слова:** компьютерная дидактика, лингводидактика, цифровое поколение, обучающие лингвистические компьютерные программы.

Поступила в редакцию: 13.01.2020 / Принята: 20.02.2020 / Опубликовано: 30.06.2020

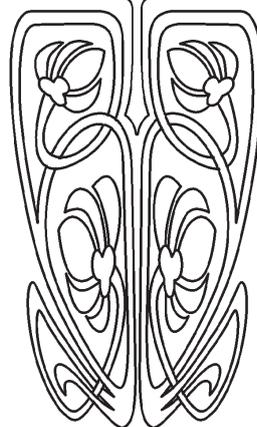
Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

DOI: <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2020-20-2-194-199>

Использование современных цифровых (компьютерных) технологий имеет непосредственное отношение к реализации идей педагогической инноватики. Вузовская дидактика, как и лингводидактика при обучении иностранным языкам, не могут игнорировать достижения современной цифровой сферы, так как она «может стать площадкой для обучения иностранным языкам» [1, с. 5]. Вместе с тем существование и постоянное развитие цифровых технологий создает ряд проблем для современной педагогики в целом и для лингводидактики в частности.



НАУЧНЫЙ  
ОТДЕЛ





В педагогических исследованиях появился термин «компьютерная дидактика», под которой «понимается область современной дидактики, исследующая законы, закономерности, принципы электронного обучения и создающая средства, применяемые с целью как очного, так и дистанционного обучения и приобретения педагогических компетенций... Предмет инновационной компьютерной дидактики составляют теоретическое обоснование новых моделей средств обучения и их практическая реализация с применением современных программных сред» [2, с. 141]. Проблемы использования современных технологий становятся важными для педагогической науки, в которой отмечают как их позитивное влияние на процесс обучения, так и многочисленные недостатки. Так, характеризуя личность современного обучающегося, педагоги обращаются к проблеме так называемого «цифрового аватара» [3], под которым в компьютерных технологиях понимают персонаж «виртуальной реальности, компьютерной игры, представляющий некоего действительно существующего (обычно управляющего им) человека, игрока» [4], т. е. «цифрового дубликата личности» – в нашем случае «дубликата» личности обучающегося, который пользуется компьютерными технологиями, а его деятельность в виртуальной среде может быть идентифицирована и «доступна тем, кому это требуется» [3, с. 65].

Как правило, представители современного «цифрового поколения» в психолого-педагогической литературе характеризуются как «цифровые слабоумные» [5, с. 206], которые испытывают дефицит внимания и моторики, обладают клиповым мышлением, желают получить все и сразу без усилий, они мало читают и пишут от руки, им трудно выстраивать взаимоотношения, а современная педагогика хочет заменить упорный труд в процессе обучения развлечением. Выступая против цифровизации образования, некоторые авторы отмечают ряд его отрицательных характеристик: стремление полностью отказаться от традиционного обучения, тотальный контроль за обучающимися, вредное влияние на человека электромагнитных излучений, нарушение когнитивных способностей обучающихся и умственную деградацию, утрату навыков «живого общения», формирование компьютерной зависимости, приучение к игровому восприятию действительности (геймификация образования) [6]. Соглашаясь в целом с данным мнением, заметим, что полностью вернуться к традиционным средствам и методам обучения вряд ли возможно и не имеет смысла. Задача современной педаго-

гики – создать образовательную среду, в которой сочетание традиционных и инновационных средств и методов обучения было бы сбалансированным.

Цель данной статьи – рассмотреть особенности и целесообразность, достоинства и недостатки использования цифровых технологий при достижении дидактических целей на примере изучения иностранных языков не с точки зрения отказа от них, а как инновационного инструмента, способного интенсифицировать процесс обучения, облегчить получение информации для коррекции и самокоррекции, контроля и самоконтроля в процессе учебы. Что касается цифровых средств обучения, их можно сгруппировать следующим образом: 1) средства цифровой презентации учебного материала, 2) учебные материалы, 3) средства контроля знаний обучающихся.

К средствам цифровой презентации учебного материала следует отнести интерактивные доски, а также компьютерные программы, позволяющие создавать презентации как преподавателю, так и обучающемуся. Интерактивная доска, подключенная к компьютеру, по сравнению с обычной, значительно экономит время на объяснение материала, дает возможность сочетать текст с графикой аудио- и видеофайлами. Сенсорные системы интерактивных досок позволяют также записывать информацию и удалять ее, осуществлять функции компьютерной мыши прикосновением к экрану пальцем, редактировать, перемещать, распечатывать или импортировать объекты и т.д. Программные средства создания презентаций многочисленны. Кроме ставшей уже привычной программы PowerPoint с поддержкой анимации, видео- и аудиосопровождения, имеются и иные программы (например, ПромоШОУ, Kingsoft Presentation), обладающие как сходными, так и различающимися возможностями, в частности возможностью или отсутствием вертикальной и горизонтальной прокруток слайдов, наличием или отсутствием внутреннего тезауруса и др.

Что касается учебных материалов, их можно распределить по следующим группам:

- 1) комплексные электронные учебники для изучения иностранных языков;
- 2) материалы, способствующие усвоению различных уровней языковой системы (фонетики, лексики, грамматики);
- 3) материалы для активизации навыков аудирования и устной речи;
- 4) материалы, способствующие развитию навыков чтения;



5) ресурсы по страноведению и лингвокультуре;

6) электронные переводчики. Следует отметить, что ряд программ совмещает несколько функций.

М. А. Одинокая, рассматривая отличия электронного учебника от традиционного, перечисляет следующие: «Возможность ознакомления с аннотацией учебного курса, учебным планом и программой дисциплины; обеспечение учебной информацией в форме лекций, наглядно-иллюстрированного материала (презентаций, аудиоматериалов, видеофрагментов, справочных материалов, гиперссылки); контрольно-измерительные материалы (эссе, электронные учебные задания для самопроверки, контроля знаний, тесты для промежуточной и итоговой аттестации)» [7, с. 52]. Логично было бы ожидать, что электронные библиотеки будут включать в свой фонд именно электронные учебники, соответствующие указанным требованиям. Однако анализ фонда электронной библиотечной системы ZNANIUM.COM показывает, что даже издания, помеченные как e-book (электронная книга), – это всего лишь PDF-версии учебников на бумажном носителе. Не случайно более поздние издания этой библиотечной системы маркируются как «электронный текст» или «электронный ресурс». Существующие комплексные электронные учебники по иностранным языкам практически не используют одно из основных требований к их составлению – наличие гиперссылок. В лучшем случае такие учебники имеют электронные приложения на дисках, которые включают в себя аудио- и видеоматериалы, лексико-грамматические упражнения, грамматические справочники и словари. Таким образом, электронные учебники в отличие от традиционных позволяют воспользоваться дополнительными возможностями развития навыков аудирования. Все остальные виды работы с электронными учебниками в определенной степени способствуют экономии времени на выполнение письменных заданий, что, с одной стороны, является преимуществом, а с другой, недостатком, так как не предусматривает развития навыков техники письма от руки.

*Средства контроля знаний* обучающихся представлены различными тестами, чаще всего лексико-грамматическими, широко доступными онлайн [8 и др.].

*Материалы, способствующие усвоению различных уровней языковой системы* разнообразны, их исключительная польза для изучения иностранных языков неоспорима. Так, обучение *фонетике* английского языка возможно с исполь-

зованием различных приемов: 1) записи звуков с помощью знаков транскрипции; 2) сравнения звуков (например долгих и кратких, звонких и глухих и т.д.); 3) прослушивания образцов произношения мужским и женским голосами; 4) тренировки правильного произношения букв (изолированного или в составе слогов и слов); 5) сравнения эталонного произношения с произношением обучающегося не только на слух, но и визуально с помощью графиков эталонного и воспроизведенного обучающимся звука на мониторе. В последнем случае компьютерная программа также выставляет обучающемуся баллы за степень правильности произношения. К таким средствам обучения можно отнести, например, программу «Профессор Хиггинс. Английский без акцента!» [9] и др.

Автоматизированные словари – важное средство, способствующее усвоению иноязычной *лексики*. Они многочисленны и обладают различными характеристиками. Можно отметить разнообразные общие и отраслевые двуязычные словари – продукты ABBYY Lingvo. Некоторые из них совмещают функции двуязычного и толкового словарей [10]. Имеются и словари, работающие онлайн, – Яндекс-Переводчик, Google-Переводчик. Оба позволяют прослушать произношение слов. Особо следует отметить программы, способствующие запоминанию слов. Некоторые из них основаны на традиционном подходе к запоминанию, когда обучающиеся от руки писали двусторонние карточки (на одной стороне слово родного языка, на другой – слово на иностранном языке). Автоматизированный банк готовых карточек, доступный онлайн, позволяет экономить время на поиск перевода, прослушать произношение слова или выражения, сравнить фонетические различия в разных региональных вариантах языков, например британского, американского, австралийского вариантов английского языка. Большое практическое значение имеет программа Aword, которая основана на принципах мнемотехники – образовании ассоциативных связей между написанием слова, его произношением и изображением предмета. Программа также предлагает различные тесты, упрощающие запоминание слова [11]. Известно, что особую трудность для запоминания представляют неправильные глаголы, поэтому разработчики лингвистических программ уделяют значительное внимание и этому аспекту. Интерактивные программы по изучению *грамматики*, как правило, включают в себя объяснительную, тренажерную и контролирующую (тестовую) части.



*Материалы, способствующие развитию навыков чтения*, немногочисленны. Отрабатываемые навыки чтения включают в себя технику чтения и понимание прочитанного. Специальной программой на дисках CD является English Reading Club [12], которая представляет собой электронную библиотеку, рассчитанную на различные уровни владения языком. Программа позволяет читать и слушать тексты книг, а также тренировать произношение. Понимание текстов проверяется системой упражнений.

*Комплексные сайты и программы.* Поскольку ценность материалов для аудирования определяется аутентичностью речи на иностранном языке, незаменимыми для развития *навыков аудирования* являются материалы сайта BBC Learning English [13], позволяющие прослушать тематические фрагменты монологической и диалогической речи, прочитать расшифровку звучащей речи, использовать репродуктивный и продуктивный виды коммуникативной деятельности. Кроме того, данный сайт может быть использован для комплексного овладения всеми уровнями языковой системы английского языка, а также навыками чтения и особенностями *национальной речевой, духовной и материальной культуры*. Мультимедийный курс REWARD\_InterN@tive представляет собой компьютерную версию оксфордского учебника английского языка REWARD, структурированного в соответствии с уровнями знания английского языка, направленного на развитие навыков аудирования, устной и письменной речи, чтения [14].

Анализ обучающих программ свидетельствует об их широких возможностях, облегчающих приобретение языковой и межкультурной компетенций, навыков использования различных видов коммуникативной деятельности. Они экономят время обучающихся, которым не надо осуществлять поиск необходимой информации в учебниках и пособиях на традиционных бумажных носителях, основаны на важнейших дидактических принципах (научности, систематичности, последовательности, наглядности, сознательности и прочности обучения, активности обучающихся, учета их возрастных особенностей). При создании обучающих лингвистических программ учитываются и психологические факторы процессов восприятия и запоминания (использование наглядности и ассоциативных связей), так как зрительный анализатор является ведущим у многих обучающихся, а ассоциативные связи способствуют активизации процессов мышления, запоминания, воображения и т. д.

Очевидно, что применение ряда программ на занятиях требует наличия мультимедийного оборудования. Обучающие программы, работающие онлайн, можно использовать и при отсутствии такого оборудования. В настоящее время у всех обучающихся имеются смартфоны с выходом в Интернет, поэтому использование таких программ вполне возможно и необходимо, так как работа с ними разнообразит занятие, делает его более интересным, а также способно повысить воспитательную ценность занятия, мотивировать обучающихся использовать гаджеты для получения значимой информации, а не для развлечения.

Наряду с описанными достоинствами использования обучающимся компьютерных программ имеется и ряд недостатков. Это касается прежде всего программ утилитарного типа (автоматизированного перевода), которые помогают быстро и относительно качественно перевести текст, когда этого требует определенная ситуация, причем не только при помощи стационарных персональных компьютеров. У современных мобильных платформ имеется еще более продвинутая функция перевода с картинки. В этом случае достаточно сфотографировать текст, выполнить ряд простых действий и текст будет переведен, чем пользуются обучающиеся, которые не заинтересованы в получении знаний, причем делать это они могут не только при выполнении домашнего задания, но и в аудитории, если преподаватель невнимательно следит за их действиями. Такие программы не являются обучающими.

Таким образом, у современных обучающих и утилитарных компьютерных программ имеются как преимущества, так и недостатки с точки зрения организации учебного процесса по иностранному языку.

Как известно, одним из основных видов рецептивной коммуникативной деятельности, особенно в неязыковых вузах, является чтение (понимание текста или его перевод), поэтому использование автоматизированных переводчиков наносит существенный вред учебному процессу. В связи с этим преподаватель постоянно должен следить, когда смартфоны не должны использоваться на занятии. Вместе с тем ряд программ, направленных на обучение или контроль, можно и нужно применять в учебном процессе, так как они способствуют оптимизации использования учебного времени, позволяют разнообразить виды учебной деятельности, внедрять новые приемы в учебный процесс, учитывать психологические особенности современного «цифрового



поколения», мотивировать обучающихся к использованию современных технических средств для получения новых знаний и саморазвития.

### Список литературы

1. Зарайский А. А. Предисловие // Языковая и культурная идентичность в цифровую эпоху. Саратов: ООО «Амирит», 2019. С. 5–6.
2. Грищенко В. И. Создание систем учебно-воспитательных материалов на основе моделей и технологий инновационной компьютерной дидактики // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 2 (63). С. 141–143.
3. Корягина Е. Д. Цифровой аватар образования // Теоретическая экономика. 2019. № 2. С. 62–66.
4. Викисловарь. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki> (дата обращения: 31.08.2019).
5. Шпитцер М. Антимозг : цифровые технологии и мозг. М. : АСТ, 2014. 284 с.
6. Четверикова О. Цифровизация образования – это опасно. URL: [http://zavtra.ru/blogs/mesh\\_gp](http://zavtra.ru/blogs/mesh_gp) (дата обращения: 31.08.2019).
7. Одинокая М. А. Концепция разработки интерактивного электронного учебника на платформе LMS MOODLE // Перспективные направления развития отечественных информационных технологий : материалы II межрегион. науч.-практ. конф. Севастополь : Севастопольский гос. ун-т, 2016. С. 51–53.
8. Тесты по английскому языку. URL: <http://begin-english.ru/test> (дата обращения: 31.08.2019).
9. Профессор Хиггинс. Английский без акцента! URL: <https://istrasoft.ru/ru/programmy/professor-higgins-anglijskij-bez-akcenta.html> (дата обращения: 31.08.2019).
10. ABBYY Lingvo. URL: <http://www.lingvo.ru/english/dictionary> (дата обращения: 31.08.2019).
11. Aword. URL: <https://zen.yandex.ru/media/ohmyeng/4-luchshih-prilojeniiia-dlia-zauchivaniia-angliiskih-slov--5a81f84a7dde816a150b091> (дата обращения: 31.08.2019).
12. English Reading Club. URL: <http://school.nd.ru> (дата обращения: 31.08.2019).
13. BBC Learning English. URL: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish> (дата обращения: 31.08.2019).
14. REWARD\_InterN@tive. URL: <http://www.reward.ru> (дата обращения: 31.08.2019).

### Образец для цитирования:

Железовская Г. И., Хижняк С. П. Средства обеспечения инновационной лингводидактики при обучении иностранным языкам в эпоху цифровизации // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Философия. Психология. Педагогика. 2020. Т. 20, вып. 2. С. 144–199. DOI: <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2020-20-2-194-199>

### Means of Providing Innovative Linguistic Didactics in Teaching Foreign Languages in the Digitalization Era

G. I. Zhelezovskaya, S. P. Khizhnyak

Galina I. Zhelezovskaya, <https://orcid.org/0000-0001-9144-873X>, Saratov State University, 83 Astrakhanskaya St., Saratov 410012, Russia, [sgu.pedagogika@yandex.ru](mailto:sgu.pedagogika@yandex.ru)

Sergey P. Khizhnyak, <https://orcid.org/0000-0001-6456-6175>, Saratov State Law Academy, 1 Vol'skaya St., Saratov 410056, Russia, [khizhnyaksp@inbox.ru](mailto:khizhnyaksp@inbox.ru)

Psychological features of the representatives of the modern “digital generation”, as well as digitalization of education give rise to disputes in modern psychology and linguistic didactics about the need for widespread use of digital technologies in the learning process. In this regard, the purpose of the article is to consider the features, advantages and disadvantages of the use of computer training programs of different types, as well as the possibility of their usage as an innovative tool of linguistic didactics. In existing works, these problems are usually considered in relation to certain types of communicative activity. In this article, the existing computer tools are presented as a system that can provide mastery of different levels of the language system and different types of communication activities. This fact determines the novelty of the presented analysis. The basis of the methodological approach in the work is the systematic approach and the descriptive method.

Teaching and utilitarian computer programs were differentiated. The expediency and effectiveness of the use in the educational process of the former (taking into the fact that they are based on didactic principles of learning, psychophysiological foundations of perception and formation of memory mechanisms), and the negative impact of the latter on the development of skills and abilities of implementation of such a type of communicative activity as reading and translation were explained.

**Keywords:** computer didactics, linguistic didactics, digital generation, teaching linguistic computer programs.

Received: 13.01.2020 / Accepted: 20.02.2020 /

Published: 30.06.2020

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

### References

1. Zarajskij A. A. Preface. In: *Yazykovaya i kul'turnaya identichnost' v cifrovuyu epohu* [Language and cultural identity in the digital age]. Saratov: ООО “Amirit” Publ., 2019, pp. 5–6 (in Russian).
2. Grishchenko V. I. Creation of systems of educational materials based on models and technologies of innovative computer didactics. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [World of Science, Culture, Education], 2017, no. 2 (63), pp. 141–143 (in Russian).



3. Koryagina E. D. Digital avatar of education. *Teoreticheskaya ekonomika* [Theoretical Economics], 2019, no. 2, pp. 62–66 (in Russian).
4. *Vikislovar'* (Wikidictionary). Available at: <https://ru.wiktionary.org/wiki> (accessed 12 August 2019) (in Russian).
5. Shpitser M. *Antimozg: cifrovye tekhnologii i mozg* [Anti-brain: digital technology and the brain]. Moscow, AST Publ., 2014. 284 p. (in Russian).
6. Chetverikova O. *Cifrovizatsiya obrazovaniya – eto opasno* (Digitalization of education is dangerous). Available at: [http://zavtra.ru/blogs/mesh\\_gp](http://zavtra.ru/blogs/mesh_gp) (accessed 12 August 2019) (in Russian).
7. Odinokaya M. A. The concept of development of an interactive electronic textbook on the platform LMS MOODLE. *Perspektivnye napravleniya razvitiya otechestvennykh informacionnykh tekhnologij: materialy II mezhdregion. nauch.-prakt. konf.* [Promising areas of development of domestic information technologies: materials II Interregional scientific and practical conf.] Sevastopol', Sevastopol' State University, 2016, pp. 51–53 (in Russian).
8. *Testy po anglijskomu yazyku* (Tests in English). Available at: <http://begin-english.ru/test> (accessed 31 August 2019) (in Russian).
9. *Professor Higgins. Anglijskij bez akcenta!* (Professor Higgins. English without accent!). Available at: <https://istrasoft.ru/ru/programmy/professor-higgins-anglijskij-bez-akcenta.html> (accessed 31 August 2019) (in Russian).
10. *ABBYY Lingvo*. Available at: <http://www.lingvo.ru/english/dictionary> (accessed 12 August 2019).
11. *Aword*. Available at: <https://zen.yandex.ru/media/ohmyeng/4-luchshih-prilozhenii-dlia-zauchivaniia-angliiskih-slov--5a81f84a7dde816a150b091> (accessed 12 August 2019).
12. *English Reading Club*. Available at: <http://school.nd.ru> (accessed: 12 August 2019).
13. *BBC Learning English*. Available at: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish> (accessed: 12 August 2019).
14. *REWARD\_InterN@tive*. Available at: <http://www.reward.ru> (accessed 12 August 2019).

---

**Cite this article as:**

Zhelezovskaya G. I., Khizhnyak S. P. Means of Providing Innovative Linguistic Didactics in Teaching Foreign Languages in the Digitalization Era. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philosophy. Psychology. Pedagogy*, 2020, vol. 20, iss. 2, pp. 194–199. DOI: <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2020-20-2-194-199>

---